Reseñas

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia. *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2001, 136 p. ISBN: 84-85944-93-3.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia. *El calendario en el refranero francés*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2001, 129 p. ISBN: 84-85944-92-5.

Jesús Cantera y Julia Sevilla son bien conocidos en el mundo de la Paremiología tanto española como francesa. Ambos son profesores de francés y han publicado numerosos libros y artículos de índole paremiológica.

Jesús Cantera es también gran conocedor de las lenguas hebreas y rabínicas. Ha elaborado un *Diccionario de refranes latín-español; español-latín*, de pronta aparición en Ediciones AKAL.

Julia Sevilla, por su parte, amén de dirigir la revista *Paremia*, ha coordinado varios congresos internacionales de Paremiología.

Sus dos últimas obras realizadas en común, *El calendario en el refranero español* y *El calendario en el refranero francés* son magníficas y me hacen recordar mis estancias en los caseríos vascos.

Durante más de treinta años he convivido con los campesinos en las montañas de las siete provincias en que se habla la lengua vasca.

Siempre me ha llamado la atención la importancia que dan los campesinos al calendario y sus fiestas.

Se puede decir que el año está dividido, jalonado y dirigido por las estaciones y fiestas, en especial las del santoral.

La siembra, la recogida de la fruta y de la cosecha, el corte de árboles están determinados por fechas y recuerdos del calendario. Los campesinos siguen esas pautas en las que creen lo mismo que creían sus padres.

Ha habido quienes han negado la calidad de refrán a esas fórmulas sobre el tiempo y la meteorología tan apreciadas y usadas por el pueblo.

El refrán, por definición, afirma en breves palabras algo comprobado por la experiencia una y otra vez. Es fruto de la observación y es transmitido por la tradición. Sería difícil negar esas cualidades a los dichos relativos al tiempo. Por otro lado, estos refranes son un tesoro del saber popular. Nos introducen en un mundo natural: aquel en que vivieron la mayor parte de nuestros antepasados. Es el folclore real, el espejo que muestra las costumbres y los trabajos de los pueblos, en este caso, del español y del francés.

Es verdad que bastantes de esos refranes no se usan tanto como en tiempos pasados. Es precisamente una razón para recogerlos antes de que se pierdan del todo. Eso es lo que han hecho Jesús Cantera y Julia Sevilla. Ahí quedarán para siempre y los podrán encontrar en el futuro todos los estudiosos y aficionados a la Paremiología.

La pérdida de los refranes relativos al tiempo no es exclusiva. Ocurre lo mismo con los refranes relativos a labores, ocupaciones e incluso a animales que han ido desapareciendo, como ha sucedido con los refranes sobre el molino, instrumento fundamental en la antigua economía vasca. En mi obra (*27.173 Atsotitsak. Refranes. Proverbes. Proverbia*. Bilbao: Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa, 1998), incluí más de 120 refranes relativos al asno, hasta hace poco animal imprescindible en la vida de los caseríos vascos. Cuando no se habían introducido los medios mecánicos, el burro era el animal que se empleaba para una infinidad de trabajos.

Para traer la leña del bosque, para transportar cualquier material, para recoger la hierba, para bajar las vasijas con la leche a la población, los campesinos vascos, sobre todo en Guipúzcoa y en

Vizcaya empleaban el burro. Incluso en los pueblos había un sitio especial para atar los burros, *astategia*. Lo hemos conocido en nuestra niñez. Hoy día es raro ver ese animal en los caseríos, pues los tractores los han reemplazado. Pero los refranes que se refieren a ese animal tan denostado y tan necesario están ahí y pertenecen ya al acerbo paremiológico vasco.

Tanto en los refraneros que nos presentan Cantera y Sevilla como en el refranero vasco el trascurso del tiempo, tal como lo ven los campesinos, está íntimamente vinculado al santoral.

Sin haberme dedicado especialmente a buscar refranes relativos al tiempo y a la meteorología, en mi colección de refranes vascos el lector puede encontrar cientos que se basan en alguna festividad del calendario romano.

Nuestros antepasados, tanto en España como en Francia, eran profundamente religiosos y las fiestas de los santos les ofrecían jalones fijos para orientarse en el tiempo y en la realización de los trabajos.

Jesús Cantera y Julia Sevilla han estudiado también los diferentes cambios en el calendario romano, que para los campesinos, en algunos casos, significaron casi un trauma.

Completan las obras reseñadas un santoral y un glosario.

Quienes quieran gozar de los refranes relativos al tiempo, no encontrarán algo mejor que estos magníficos trabajos de Jesús Cantera y Julia Sevilla; libritos que se complementados con la publicación en el año 2002 del *Calendario religioso. Sus festividades* (Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2002. ISBN: 84-85944-97-6). Estamos, sin lugar a dudas, ante una trilogía de gran utilidad paremiológica.

GOTZON GARATE

RESINES LLORENTE, Luis. *Religiosidad popular en el refranero*. Valladolid: Castilla Ediciones, 2002, 157 p. ISBN: 84-86097-96-7.

Este libro es el fruto de un seminario impartido por Luis Resines titulado «La religiosidad popular en los refranes castellanos», llevado a cabo en el Estudio Teológico Agustiniano, de Valladolid, el curso 1999-2000. Tras el seminario, el autor decidió revisar, reelaborar y homogeneizar los trabajos presentados por los participantes, con el objeto de equilibrar el desarrollo de los distintos temas elegidos por los asistentes, prepararlo con vistas a la publicación y asegurar cierto dinamismo en la exposición.

En la introducción, Luis Resines explica la relación entre el refrán y la religión, al tiempo que justifica el esquema elegido. Los refranes se agrupan en diez temas, cada uno referido a un sector muy concreto, subdividido a su vez en varios apartados en los refranes aparecen agrupados por afinidades. Los temas son los siguientes: curas; frailes y monjas; mujeres; otras personas; Dios; santos; prácticas religiosas; sacramentos; cielo, infierno, ángeles, diablos; comportamientos con no cristianos.

Cada apartado se inicia con una explicación, a la que siguen un número indeterminado de refranes, de los que Luis Resines elige uno para glosarlo. Por ejemplo: "¿Hambre tienes y pides limosna? No te creo, que eres gorda", "Más vale taco bien echado que padrenuesto mal rezado", "Quien del diablo aprende, mal maestro tiene".

Cierra el libro la bibliografía consultada y la relación alfabética de los refranes citados.

Interesante, y a la vez discutible, es la elección que hace el autor en cada apartado de un sólo refrán, con la intención de detenerse de modo más específico. Resulta discutible porque en algunos casos es una elección muy subjetiva.

Cabe destacar que el libro no se limita a temas claramente religiosos sino que aborda además temas que en un principio pudieran resultar chocantes, como el capítulo dedicado a la mujer, ene l que los refranes están incluidos por su relación con el pecado o la perversión; algunos de ellos

impregnados de cierta jocosidad, como "Con una buena media y un buen zapato, hace la madrileña pecar a un santo"

El criterio temático sirve una vez más para seleccionar refranes sobre un campo muy presente en al sociedad rural que creó la mayoría de los refranes.

De lectura amena, este libro está al alcance de todos, pues está realizado con un enfoque eminentemente divulgativo.

ARANCHA LLEÓ MUÑOZ

MIRANDA, Mar. *Refranes y dichos de los árboles*. Madrid: FUNGESMA (Fundación para la gestión y protección del medio ambiente, 2001, 110 p. ISBN: 84-607-1477-2.

Este libro contiene un refranero maderero-forestal recopilado, no por una paremióloga consagrada, sino por una Ingeniera de Montes que siente curiosidad por el mundo proverbial, en especial por las paremias que versan sobre conceptos que les resultan familiares: árbol, madera, monte, pino, roble... No resulta nada extraño, ya que los refranes surgieron en el medio rural.

La elaboración de esta selección le ha llevado a comprobar que muchas paremias, en su sentido recto, reflejan ideas aprendidas en sus tiempos de estudiante.

Dado que no le resultaba fácil diferenciar entre refranes, proverbios, locuciones y otras expresiones, Mar Miranda ha optado por recoger tanto refranes como dichos de los árboles: "A la encina y a la higuera, hacha en ellas", "Pasar de castaño oscuro", "Caerse del guindo".

Los refranes se hayan agrupados según el término forestal que contienen: árbol, madera, monte, leña, nombres de árboles. Conviene mencionar que son treinta y nueve árboles los que figuran en este refranero: "El álamo, largo y enjuto, ni da sombra ni da fruto", "Fresno, aliso, sauce y bardagueras, aseguran las márgenes ligeras", "A tierra de hayas, nunca vayas".

La mayoría de los refranes y dichos están glosados con una breve explicación acerca de su sentido, a la que sigue, en ocasiones, la propia interpretación de la recopiladora.

Este opúsculo complementa los refraneros confeccionados teniendo en cuenta un criterio temático, en especial el libro del refranero sobre el olivo reseñado también en este número de *Paremia*.

MANUEL SEVILLA MUÑOZ

GONZÁLEZ REY, Isabel. *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 268 p. ISBN: 2-85816-585-8.

Esta obra supone la continuación de las investigaciones iniciadas con motivo de la Tesina (*Les expressions idiomatiques : leur valeur métaphorique*, 1993) y la realización de la Tesis Doctoral defendida por Isabel González Rey en julio de 1998.

Tras realizar un recorrido histórico de la Fraseología, la autora presenta una teoría de la Fraseología, considerando el término en un sentido amplio. Trata de definir y delimitar el campo fraseológico con relación al sistema general de la lengua, al tiempo que busca las propiedades que la definen como tal.

González Rey considera la existencia de tres campos en la Fraseología: el paremiológico, el colocacional y el idiomático. A su vez, cada campo puede ser el objeto de dos acercamientos: uno lexicológico en la lengua general y uno terminológico en las lenguas de especialidad.

El trabajo de este libro se centra en estudiar exhaustivamente no sólo el comportamiento semántico y pragmático sino también el comportamiento retórico y estilístico de dos de los tres campos representativos del conjunto del material fraseológico: las colocaciones y las expresiones

idiomáticas, dejando las paremias para los paremiólogos. Dicho estudio ha permitido a González Rey resaltar la triple función de las expresiones idiomáticas en la lengua: informar una realidad, expresar una subjetividad e influir sobre una conducta. Por otro lado, el análisis detallado de este subgrupo ha mostrado la movilidad diacrónica y sincrónica de un campo caracterizado paradógicamente por su fijación. Así, se observa cómo muchas expresiones idiomáticas proceden de antiguos refranes o a la inversa. Cabe destacar también la existencia de variantes léxicas, de sinónimos o la creación de nuevas expresiones, de acuerdo con un esquema (*parler affaires / politique / chiffons*) o por otras vías como la imbricación (colocación + expresión idiomática: *conversation à bâtons rompus*).

Se trata, pues, de un material vivo y dinámico muy bien parcelado y analizado por Isabel González Rey.

Si bien los ejemplos elegidos son franceses, la teoría fraseológica presentada por González Rey es de gran utilidad para aplicarla a otras lenguas.

ANTONIO GONZÁLEZ RODRÍGUEZ

GARCÍA ROMERO, Fernando. *El deporte en los proverbios griegos antiguos*. Weidmann. 2001. XVI + 170 páginas. [Colección ***Nikephoros***. Beihefte zu Sport und Kultur im Altertum. Band 7].

Se trata de una obra de gran interés así desde el punto de vista paremiológico como también por sus aportaciones para el conocimiento de las actividades deportivas en la antigua Grecia. A través de sus páginas se nos ofrece información sobre cómo estaban organizadas las competiciones, teniendo además presentes su historia y algunas de las repercusiones así económicas como sociales y culturales.

Son más de ochenta los proverbios y expresiones proverbiales estudiados y comentados. Pero el número total de las paremias griegas que aparecen en la obra son alrededor de dos centenares, de las que en algunos casos se da su correspondencia o bien se indica alguna relación en otra lengua como el latín, el español, el alemán, el italiano, el francés o el inglés.

Los temas principalmente considerados son las carreras pedestres, los saltos de longitud, la lucha, el boxeo, el pancracio (en el que se combinaba la lucha y el pugilato), las pruebas hípicas, la natación, el atletismo y algunos juegos.

El índice de fuentes así como el de autores ofrecen interés muy grande para el estudioso.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

LAUHAKANGAS, Outi. *The Matti Kuusi international type system of proverbs*. Academia Scientiarum Fennica: Helsinki (Finlandia), 2001, 158 p. ISBN: 951-41-0882-5.

Desde 1965 hasta 1974 el paremiólogo finlandés Matti Kuusi fue el editor jefe de la revista *Proverbium*, actualmente dirigida por Wolfgang Mieder en la Universidad de Vermont (Estados Unidos). Durante esos años, Matti Kuusi desarrolló una clasificación temática de tipos internacionales de refranes y un índice de referencias literarias. En este libro, Outi Laughakangas, hija del famoso paremiólogo, analiza la labor de su padre y las fuentes que empleó para proporcionar una información útil a los investigadores que utilicen esa base de datos.

En el primer capítulo la autora hace una revisión de los aspectos básicos del corpus internacional de refranes: las fuentes empleadas por Matti Kuusi (se incluye una relación de las mismas en el apéndice 1), la ficha diseñada por él mismo para clasificar los refranes y la aplicación de la

informática al sistema creado por Matti Kussi para establecer una base de datos en la que trabajaron conjuntamente padre e hija. En esta colaboración la autora aportó sus conocimientos socio-psicológicos en lo relativo al sistema de clasificación, especialmente en lo relativo a la definición de subgrupos y a la interacción social.

El segundo capítulo es un análisis de las experiencias y enfoques de Kuusi en el desarrollo de su tipología de refranes. En el tercer capítulo, se aborda el sistema de clasificación de los tipos internacionales de refranes, el cual se estructura en tres niveles jerárquicos: temas principales, clases y subgrupos, todos ellos codificados. En el apéndice 2 se detalla esta jerarquía y la codificación empleada.

En el cuarto capítulo, la autora comenta el principal problema del trabajo de clasificación de los tipos de refranes: cómo distinguir un tipo de otro sin perder información acerca de la relación entre ambos. También explica los primeros resultados de la base de datos de Matti Kuusi en la que trató de clasificar 700 tipos universales de refranes (está clasificación se incluye en el apéndice 3 del libro). Lauhankangas ilustra este capítulo con algunos ejemplos y reflexiona sobre los criterios para establecer los tipos universales de refranes.

En el quinto capítulo, la autora hace una demostración de cómo utilizar la base de datos de Matti Kuusi (esta base se puede consultar en la página web de la Sociedad de Literatura Finlandesa http://www.finlit.fi). Los ejemplos de este capítulo representan en primer lugar una excursión a través de algunas colecciones de refranes y de la relación entre éstas y la base de datos de Kuusi. El segundo bloque de ejemplos muestra cómo buscar lo que Lauhakangas denomina "parientes" de cualquier tipo de refrán. La autora emplea metáforas como "dirección de la casa" de una familia de refranes o "vecinos" para mostrar la jerarquía de la codificación aplicada. También se tiene en cuenta las relaciones complejas entre distintos tipos de refranes mediante referencias cruzadas que permiten establecer una red de parientes cercanos o lejanos para cada tipo de refrán.

En el último capítulo Outi Laughakangas especula sobre usos más profundos de la base de datos de Matti Kuusi y de la Biblioteca Matti Kuusi.

En definitiva, nos encontramos ante una obra en la que se estudia el valioso trabajo realizado por el gran paremiólogo Matti Kussi en relación con la clasificación de los tipos universales de refranes. La labor llevada a cabo en esta publicación cobra una especial relevancia al ser llevada a cabo por una investigadora que colaboró estrechamente con Matti Kussi y tiene un conocimiento profundo de su obra.

MANUEL SEVILLA MUÑOZ

CANTERA, Jesús; SEVILLA, Julia. *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca, Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca), 2002, 325 p. ISBN: 84-87339-66-2.

En esta obra, el maravilloso y complejo mundo de los refranes se muestra en todo su esplendor a través de un viaje en el tiempo de la mano de dos guías excepcionales: Jesús Cantera y Julia Sevilla, profesores de la Universidad Complutense de Madrid, quienes llevan ya bastantes años estudiando el refranero español y su comparación con los refranes de otras lenguas. Con sus numerosos escritos y con la edición de la revista *Paremia*, dan a conocer, dentro y fuera de España, la sabiduría popular recibida de nuestros antepasados por tradición oral mediante frases breves y fáciles de memorizar.

En el libro *Pocas palabras bastan*, aparece un novedoso estudio del refranero español, ya que se hace un recorrido histórico con el fin de analizar la vida del refrán tanto en la lengua hablada como en la lengua escrita. Se aborda la actualidad del refrán en la lengua española, tomando como punto de partida sus antecedentes históricos, esto es la *Biblia*, el mundo grecolatino y el mundo árabe, al tiempo que se tiene en cuenta el ámbito en el que se ha desarrollado, por lo que se analiza también

el refrán judeoespañol y la traslación del refrán castellano a la América hispana. Del conocido refrán "Quien se fue a Sevilla perdió su silla", existen muchas variantes como la colombiana "El que se fue para la villa perdió su silla" o la ecuatoriana "El que se va para Quito, pierde su banquito".

Gracias a la exhaustiva comparación del refrán español con los refranes de otras lenguas, sale a la luz la existencia de un caudal de refranes con temas comunes, pero con los rasgos culturales propios de cada país, de cada zona geográfica y climática. "El kimono del tintorero se queda blanco" es el equivalente japonés del refrán "En casa del herrero, cuchillo de palo".

Una incursión por los refranes meteorológicos, los temporales y los laborales, sirve para echar una ojeada a la sociedad que vio nacer la mayoría de los refranes y recordar, por ejemplo, oficios desaparecidos hoy día, como los arrieros, los buhoneros o los aguadores: "Arrieros somos y en el camino nos encontraremos", "Aguadores y taberneros, del agua hacen dineros", "Cada buhonero alaba sus agujas". Son tantos los refranes diseminados por las letras españolas que un importante número de páginas está dedicado a observar cómo se han engarzado los refranes en los textos literarios, ya sean medievales, clásicos o modernos. Cervantes, Lope de Vega, Calderón de la Barca, Baltasar Gracián, Cela, Gloria Fuertes, Miguel Delibes son algunos de los innumerables escritores que utilizaron los refranes como recurso estilístico.

En el último capítulo, se analiza magistralmente el presente del refrán, su uso y su adaptación, con la intención de averiguar si ha caído en el olvido o se puede aludir a la pervivencia del refrán en distintos ámbitos: literario, conversacional, educativo, publicitario y científico. Mientras algunos refranes son recordados con facilidad ("A caballo regalado, no le mires el diente", "En boca cerrada, no entran moscas"), otros se alejan de la forma original ("Más vale uno rojo que ciento amarillo", en lugar de "Más vale ponerse una vez 'colorao' que ciento amarillo"), en ocasiones por buscar efectos cómicos ("Quien mal anda, se cae", "Quien a mal árbol se arrima, va el árbol y se le cae encima", "Ojos que no ven, gabardina que te quitan").

Esta documentada obra resulta imprescindible para los especialistas y amantes de los refranes, pues llena un hueco importante en los estudios paremiológicos al ofrecer por primera vez en España una visión global del refrán español desde sus orígenes hasta nuestros días. Por otra parte, resalta la cuidadísima edición realizada por Ángel Carril Ramos, quien embelleció el texto con fotografías de José Núñez Larraz.

Por desgracia, Ángel Carril ya no se encuentra entre nosotros, pero su loable labor de la cultura tradicional perdurará en joyas editoriales como este libro o el que reseñamos a continuación.

IRENE ROMERA PINTOR

CARRIL RAMOS, Ángel (editor). *La palabra. Expresiones de la tradición oral*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca), 2002, 269 p. ISBN: 84-87339-64-6.

En el otoño de 2002 se ha publicado, ya como edición póstuma, otro de los trabajos editoriales de Ángel Carril: *La palabra. Expresiones de la tradición oral*; obra que recoge el resumen de las ponencias presentadas en los VII y VIII Seminarios de floclore y cultura tradicional, por once especialistas, a saber: José Manuel Fraile («Espacios de la palabra en torno a las oraciones», Julio Camarena («El cuento desde dentro»), Pancracio Celdrán («*Dicta memorabilia*: los dichos como experiencia y saber»), Julia Sevilla Muñoz («El refrán: síntesis de experiencia»), Maximiano Trapero («La poesía improvisada y cantada en España»), Joaquín Díaz («El romancero»), José L. Gárfer y C. Fernández («El acertijero y el adivinancero»), José Manuel Pedrosa («Las leyendas tradicionales»), Ana María Vigara Tauste («El chiste oral popular») y José Luis Puerto («Los escenarios de la vida. Introducción al teatro popular»).

A través de esta obra se puede profundizar en las diferentes perspectivas de la literatura oral. Se estudian las muestras aún vivas del prolijo patrimonio de la literatura popular transmitida por tradición oral, compuesto por refranes, cuentos, chistes, romances, oraciones, conjuros, adivinanzas, leyendas, manifestaciones del teatro popular..., formas todas ellas nacidas de la memoria colectiva y que constituyen una parte importante del bagaje cultural que hemos ido recogiendo a lo largo de la vida (niñez, juventud, madurez, senectud).

Se trata de una magnífica recopilación de estudios de sumo interés no sólo para el folclorista o el etnólogo sino también para el literato o el lingüista, en especial para el fraseólogo y el paremiólogo, amén de los hispanistas.

IRENE ROMERA PINTOR

URDÍROZ VILLANUEVA, Nieves y REYES DE LA ROSA, José. *El mundo del olivo en el refranero. Con algunos ejemplos de correspondencia en francés*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2001. 164 p. ISBN: 84-7801-598-1.

La aparición de la revista *Paremia* en 1993 y los congresos internacionales de Madrid en 1996 y de Córdoba en 1998, además del de Orleans en 1993 (con notable participación española y cuyas actas fueron publicadas en el número 2 de *Paremia*) han contribuido a despertar un creciente interés por el refrán entre nosotros. A los clásicos refraneros de siglos pasados como el de Correas y el de Hernán Núñez entre otros y a los más recientes de Rodríguez Marín, Martínez Kleiser, Juana G. Campos - Ana Barella, etc., se han ido uniendo otros muchos en nuestros días. Además de los generales, han ido apareciendo refraneros geográficos, hagiográficos, meteorológicos, etc. y otros dedicados a un campo concreto como la salud, la jurisprudencia, el vino, el caballo, etc. Además de refraneros plurilingües.

Uno de los refraneros más interesantes en el campo de una materia concreta es este refranero dedicado al olivo y realizado por los profesores de la Universidad de Córdoba Nieves Urdíroz y José Reyes. En él se recogen varios centenares de refranes, frases hechas y dichos en relación con el olivo, la aceituna, el aceite y el molino o la almazara. A cada uno de los capítulos precede una muy valiosa introducción; y cada refrán va acompañado de una explicación que contribuye al enriquecimiento de la obra:

> *Aceitunas amargas, con vino se pasan*. Aquí de manera figurada, el refrán recomienda que en las circunstancias desagradables y penosas es preferible no apurarse y recurrir, por el contrario, a la vieja fórmula de: *beber para olvidar*.
>
> *A quien se le derrama el aceite en la harina, hace un rosco y se lo come*. Refrán árabe andalusí que recomienda mantener la tranquilidad y el optimismo ante las contrariedades de la vida, procurando sacar alguna utilidad para remediarlas. La recomendación nos recuerda el refrán que nos ayuda a conformarnos con esta afirmación: *no hay mal que por bien no venga*.
>
> *Cuaresmita y vete, que vale caro el aceite*. El refrán alude al tiempo en el que la Iglesia Católica preceptúa la abstinencia, en cuya dieta es rigurosamente obligado el uso del aceite en lugar de cualquier grasa o manteca de origen animal, que es mucho más económica.

El interés y el valor de este libro desde el punto de vista paremiológico es, evidentemente, muy grande. Y podemos afirmar que esta publicación ha de figurar entre las obra más preciadas de la Paremiología española de nuestros días. Pero no sería justo dejar de señalar otro valor y otro interés además del paremiológico: el de poner de relieve las virtudes del aceite de oliva. Unas virtudes que nos traen a la memoria un refrán árabe que, traducido al español, dice así: "Higo seco y aceite de

oliva alargan la vida", refrán que nos recuerda las primeras palabras de la sura 95 del Corán titulada "La higuera", que dicen así "Por la higuera y por el olivo".

La lectura atenta y la consulta reiterada de este precioso refranero del mundo del olivo no sólo nos invitan sino que incluso nos obligan a felicitarnos por su publicación.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

QUITOUT, Michel (éd.). *Proverbes et énoncés sentencieux*. Paris: L'Harmattan, 2002. 223 p. ISBN: 2-7475-2513-9.

Dentro de la Colección *Europe-Maghreb* dirigida por Michel Quitout, profesor de la Universidad *Toulouse-Le Mirail*, aparece este número monográfico dedicado a los *Proverbes et énoncés sentencieux*.

Esta obra testimonia el interés internacional que despiertan las paremias, así como la existencia de un auténtico intercambio científico entre especialistas de este campo, pues es la primera vez en Francia que sale una publicación sobre este tema en el que colaboran paremiólogos franceses, árabes, españoles y japoneses, con el objeto de estudiar desde el punto de vista histórico, lingüístico o sociológico las paremias árabes, españolas, judeoespañolas, gallegas, portuguesas, italianas, polacas y japonesas.

Diez son los especialistas que realizan una importante contribución al estudio general y comparado de las paremias, a saber:

* Jesús Cantera Ortiz de Urbina (Universidad Complutense de Madrid), «La parémiologie judéo-espagnol».
* Germán Conde Tarrío (Germán Conde Tarrío), «Le proverbe galicien et portugais chez Hernán Núñez».
* Zakia Iraki Sinaceur (Universidad de Rabat), «Quelques aspects de la parémiologie au Maroc».
* Faïza Jibline (Universidad de Marrakech), «Les procédés rhétoriques dans les proverbes marocains».
* Agnieska Matyjaszczyk Grenda (Universidad Complutense de Madrid), «La parémiologie polonaise : quelques sources pour la recherche».
* Ángel Iglesias Ovejero (Universidad de Orleans), «L'image des autres Européens d'après les expressions figées espagnoles : refranerillo de la xénophobie».
* Teresa Quevedo Aparicio (Universidad de Valladolid), «Une étude sociolinguistique à travers les proverbes de l'Italie méridionale».
* Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), «La parémiologie (comparée) espagnole à l'aube du XXI^{e} siècle.
* Yuriko Shibue (Universidad Complutense de Madrid y Sociedad Japonesa para el Estudio de los refranes), «La parémiographie et la parémiologie au Japon».
* Michel Quitout (Universidad de *Toulouse-Le Mirail*), «Sélection bibliographique : études sur les parémies en général et le proverbe en particulier».

Obras colectivas como ésta muestran que las paremias están ya muy presentes en la vida universitaria.

ANTONIO GONZÁLEZ RODRÍGUEZ